Manet Sandra Phagouapé

Fortaleza, Brasil | contato@manetsandra.com | +55 85 98894-4888

linkedin.com/in/ManetSandra proz.com/profile/2259095

www.manetsandra.com

Perfil e Qualificações

- 20 anos de experiência como professora de espanhol;
- 7 anos de experiência em traduções freelance;
- 8 anos preparando para a prova DELE (Diploma de Espanhol como Língua Estrangeira)
- Áreas de Tradução: materiais de educação e pedagogia, marketing, publicidade, história, meio ambiente e ecologia, química, cozinha e gastronomia.
- Tradução acadêmica.
- Tradução literária.

Formação Acadêmica

2021 - 2021 Curso Princípios de Teoria Literária para Tradutores
CASA GUILHERME de ALMEIDA

2001 - 2001

Curso de Aperfeiçoamento em Interpretação e Tradução de Espanhol-Português
Centro Federal de Educação Tecnológica do Ceará (CEFET-Ceará)
Treinamento no IBEU-CE

2001 -2001

“Training Teachers Course” em Espanhol
Instituto YES

1992 - 1995

Design Gráfico Publicitário
Nueva Escuela de Artes Visuales

1987 - 1990

Analise Química Biológica
Instituto de Estudios Superiores de Buenos Aires

Experiência Profissional

2015 até a atualidade

Tradutora de PTBr - ES
Freelancer

2004 - 2015

Professora de Espanhol (Níveis básico, intermédio e avançado)
Instituto Poliglota de Línguas e Culturas

2007 -2015

Preparação para DELE (Diploma de Espanhol como Língua Estrangeira)
Instituto Poliglota de Línguas e Culturas

1991 - 1996

Analista Química no Laboratório de Controle Qualidade
MISS YLANG

Certificações

Abril a dezembro 2022	Princípios de Teoria Literária para Tradutores Casa Guilherme Almeida
Junho 2021	Tradução Literária Viver de Tradução
Maio 2021	MTPE (pôs-edição de tradução automática) Viver de Tradução
Março 2021	Tradução Acadêmica Viver de Tradução
Janeiro 2021	Formatação de Arquivos Viver de Tradução
Novembro 2020	Erros comuns do texto acadêmico Mestre da Revisão
Outubro 2020	CAT tools (SDL Trados e MemoQ) Viver de Tradução
Outubro 2020	Português para Tradutores Viver de Tradução
Outubro 2020	O Universo da Tradução para Legendas ABRAPT Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução

Depoimento de Clientes

Dezembro -2022
Amanda Campelo
Exclusive Translations

“Manet tem colaborado com a Exclusive Translations em projetos de português e rapidamente se tornou parte da família ET! Ela é responsiva e atenta aos prazos, e sua diligência a destaca."

Agosto -2021
M. C. Campello
Tradutora

“Manet S Phagouapé fez uma revisão muito boa de mais de 10 horas de legendas de espanhol para português, entregando no prozo, provando ser uma profissional organizada, confiável e comprometida, e uma pessoa amável para se trabalhar junto."

Marzo -2021
Matheus Oliveira
Relações Internacionais

“Tive uma ótima experiência com Manet. Tive de traduzir alguns documentos em pouco tempo e ela conseguiu entregá-los com bastante antecedência e a tradução foi de excelente qualidade."

Outubro 2020

Elizabeth Beckett
Autora do livro

“Contratei Manet para revisar meu livro" Lúcifer ", que foi traduzido do inglês para o espanhol por um novo tradutor com quem eu estava trabalhando (outubro de 2020). Desde minhas primeiras comunicações com Manet, ele foi muito envolvente e extremamente útil, oferecendo-se para assumir mais responsabilidades do que revisões básicas, como formatação e outras correções. Manet economizou tempo, dinheiro e preocupação, e me ajudou a entender melhor o processo de tradução. Mais importante ainda, ele garantiu que meu livro fosse compreendido em espanhol universal, para incluir um mercado global mais amplo. Eu recomendo Manet e com certeza vou usá-la no futuro como revisora e tradutora. ”

2014 - Atualidade
Juliano Martins
Tradutor e Intérprete de Conferência

“Trabalho com a Manet há muitos anos e posso garantir que ela é uma tradutora muito competente. Recentemente, trabalhamos juntos na tradução de um livro. Eu a recomendo."